



FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE



**Projecto EVOCA
SANTIAGO**

Portrait musical de saint Jacques au 12^e s.

SAMEDI 4 SEPTEMBRE 2021

OTTMARSHEIM

ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

PROYECTO EVOCA

Le projet « EVOCA » ("*Exploración de la Vocalidad y la Oralidad del Canto Antiguo*") est celui d'un quatuor vocal féminin dont l'objectif est l'expérimentation de l'oralité comme voie principale pour l'approche des répertoires médiévaux. Depuis sa naissance, ce projet jouit du soutien de l'université de Alcalá de Henares (*Aula de Música*) et du *Centre del Carme Cultura Contemporània* (Valencia). Les parcours des quatre chanteuses les ont amenées à travailler les musiques anciennes, contemporaines et de tradition orale. C'est cette quête commune autour de l'oralité et de la vocalité celle qui les a réunies au sein d'EVOCA, un projet tout jeune conçu et dirigé par Paloma Gutiérrez del Arroyo et qui prend aujourd'hui son envol avec ce programme autour du *codex Calixtinus* (12^e siècle).

Paloma GUTIÉRREZ DEL ARROYO GONZÁLEZ,
direction et chant

Ana ARNAZ,
chant

Èlia CASANOVA MARTÍ,
chant

Amparo MAIQUES FERNÁNDEZ,
chant

SANTIAGO

Un portrait musical de saint Jacques au 12^e siècle

Ce programme se présente comme un parcours à travers les différents épisodes de la vie et les miracles de saint Jacques. Il est bâti sur les musiques liturgiques et paraliturgiques du *codex Calixtinus*, (12^e siècle) visant à revaloriser le culte de l'apôtre et à stimuler le pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle. La musique copiée dans ce manuscrit (très probablement provenant de Bourgogne) fut composée expressément pour l'occasion. À côté de contra-factures de pièces grégoriennes et de nouvelles compositions comme le sont les tropes et les conduits, on y trouve des *organa* et des conduits polyphoniques dont l'esthétique est très proche à celle de l'école de Saint-Martial de Limoges. On découvre la richesse de la musique de cette période ainsi que l'image que ses auteurs avaient de Santiago au 12^e siècle, ou plutôt, l'image qu'ils en voulurent diffuser.

LE CODEX CALIXTINUS

Le *Codex Calixtinus*, conservé à Compostelle, fut rédigé entre 1140 et 1160. Il s'agit d'une œuvre collective élaborée dans l'école compostellane. Le codex aussi appelé *Liber Sancti Jacobi*, se compose de 5 livres copiés et rassemblés en un seul volume. Il est divisé en 5 parties : Anthologie de pièces liturgiques, hymnologiques et homilétiques (livre I) ; Recueil de 22 "*miracula*" (livre II) ; Translation du corps saint en Galice (livre III) ; Histoire de Charlemagne et de Roland (livre IV) ; Guide du pèlerin (livre V). C'est dans le Livre I et dans l'Appendice que se trouvent des pièces de musique, monodiques et polyphoniques : chants, conductus, répons, antiennes, psaumes, en notation à quatre lignes.

Il fut rapidement diffusé dans toute l'Europe à l'usage des pèlerins.

PROGRAMME

❖ **Gaudeat plebs gallicianorum.** Antienne

Gaudeat plebs gallicianorum, que tantum ducem ac pastorem meruit suscipere almum Iacobum.

Que le peuple de Galice se réjouisse, car il a mérité d'accueillir un si important guide et berger que le bienfaiteur saint Jacques.

❖ **Qui vocasti supra mare.** Versus

Qui vocasti supra mare Iacobum Galilee (...) Qui solarem vultum tuum monstrasti ei monte, (...) Qui vocasti Boanerges illum cum eius fratre (...) Qui Herodem peremisti vindex pro eius nece (...) Qui ditasti eius gleba populum Gallicie...

Toi, Seigneur, qui appelas Jacques de Galilée sur la mer (...); qui lui montras ton visage solaire dans la montagne; qui l'appelas « Boanerges » lui et son frère; qui tuas Hérode pour venger sa mort (...); qui enrichis le peuple de Galice de son sépulcre...

❖ **Ad superni regis decus.** Conductus à deux voix (trope de *Benedicamus*)

Ad superni regis decus, qui continet omnia celebramus leti tua, Iacobe, sollempnia. Secus litus Galilee contempsisti propria. Sequens Cristum predicasti ipsius imperia. Tu petisti iuxta Cristum tunc sedere nescius. Set nunc sedes in cohorte duodena alcius. Protomartir duodenus fuisti in patria. (...) Fac nos ergo interesse polo absque termino.

Pour honorer le Roi suprême, source de toute chose, célébrons joyeusement ta fête solennelle, Jacques. Tu te défis de tes possessions sur la rive du lac de Galilée, et suivant le Christ, tu as prédit ses actions. Tu demandas à t'asseoir à côté de Jésus, maintenant tu es assis très haut dans l'escadron des Douze. Tu fus le premier martyr parmi les Douze. Permettons, alors, de participer de l'immensité infinie du ciel.

❖ **Vocavit Ihesus ad se.** Trait

Vocavit Ihesus ad se Iacobum Zebedei, et Iohannem, fratrem Iacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est "filii tonitru".

Jésus appela Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, et les nomma « Boanerges », ce qui signifie « fils du tonnerre »

❖ **Annua gaudia.** *Conductus* à deux voix

Annua gaudia, Iacobe, debita sunt tibi danda.

Organa dulcia convenientia sunt resonanda

Jacques, chaque année on doit t'offrir des chants de joie. Il faut te chanter de douces polyphonies harmoniques.

❖ **Certe dum filii.** Offertoire

Certe dum filii Zebedei, interveniente matre, quererent ut unus a dextris Dei et alius a sinistris sedere debuissent, audierunt: Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Iam locum celsitudinis querebant Iacobus et Iohannes, ad viam illos veritas revocat per quam ad celsitudinem venirent

Certainement, quand les fils de Zébedée, sur l'intercession de leur mère, demandèrent de s'asseoir l'un à droite de Dieu, l'autre à gauche, ils entendirent : « Pouvez-vous boire du calice que je suis en train de boire ? ». Jacques et Jean demandaient un « lieu de grandeur », mais la vérité les conduisit sur le chemin par lequel on atteint la grandeur.

❖ **Huic Iacobo condoluit.** Répons en *organum*

Huic Iacobo condoluit dominus tempore passionis sue velut karus karo suo, mesticiam carnis sue ostendens ei et dicens: « Tristis est anima mea usque ad mortem »

Le Seigneur souffrit avec Jacques au temps de sa Passion, comme un ami pour son ami, lui montrant la tristesse de sa chair et disant : « *Mon âme est triste jusqu'à la mort* ».

❖ **Alleluia. Hic Iacobus valde.** Alléluia

Hic Iacobus valde venerandus est, qui inter apostolos primatum tenet, primus eorum martirio laureatus.

Il nous faut beaucoup vénérer Jacques. Il a la prééminence parmi les apôtres, car il fut le premier à porter les lauriers du martyr.

❖ **Regi perhennis glorie.** Conductus à deux voix (trope de *Benedicamus*)

(...) *Decoravit Yspaniam Iacobus et Galleciam, illamque gentem impiam Christi fecit ecclesiam. Tandem pro Dei filio sub Herodis imperio se obtulit martirio. Nam Herodis insania furens in Christi menia stimulante superbia eius odit collegia Ad sui damni cumulum Iacobum Dei famulum vera docentem populum decollavit apostolum.* (...)

Jacques honora Espagne et Galice et pour ce peuple impie bâtit l'Église du Christ. Finalement, par ordre d'Hérode, il se donna en martyr pour le fils de Dieu. Louons le Seigneur. Par la folie de Hérode, enragé par les murailles du Christ et tourmenté par sa superbe, haït les congrégations de ses suiveurs. Pour couronner le tout, il décapita Jacques, serviteur de Dieu, qui enseignait la vérité au peuple.

❖ **Misit Herodes.** Graduel en *organum*

Misit Herodes rex manus ut afligeret quosdam de Ecclesia. Occidit autem Iacobum, fratrem Iohannis, gladio.

Le roi Hérode mit la main sur quelques ecclésiastes. Il tua Jacques, le frère de Jean, de son épée.

❖ **Iacobus in vita sua fecit monstra.** Trait

Iacobus, in vita sua, fecit monstra et, in morte, mirabilia operatus est. Ipse est directus divinitus in penitentiam gentis et ossa eius visitata sunt.

Jacques, tout au long de sa vie, fit des prodiges. À sa mort, il fit des miracles. Il fut envoyé par Dieu pour la repentance des gens, et ses os sont visités.

❖ **O adiutor omnium seculorum.** Répons en *organum*

O adiutor omnium seculorum, O decus apostolorum, O lux clara Gallecianorum, O advocate peregrinorum, Iacobe, supplantator viciorum, solve nostrorum catenas delictorum, et duc nos ad salutis portum. Qui subvenis periclitantibus ad te clamantibus tam in mare quam in terra, succurre nobis nunc et in periculo mortis.

Ô toi, secours de tous les temps ; ô gloire des apôtres ; ô claire lumière des gallicans ; ô avocat des pèlerins, Jacques, « évincé » des vices... Libère nous des chaînes de nos délits et guide nous au port du salut. Toi, qui aides ceux qui sont en danger, ceux qui clament ton nom, sur la mer et sur la terre, viens nous maintenant en secours en cas de danger de mort.

❖ ***Portum in ultimo.*** Prosule à deux voix

Portum in ultimo da nobis iudicio (...) Expulsi a tetro tartareo puteo, Angelorum choro coniuncti sanctissimo, purgati vicio, potiti gaudio cum vite premio te duce, patrono, intremus cum pio, paradisi voto ortum.

Donne-nous un port au Jugement dernier (...) Expulsés d'un puit répugnant et infernal, unis à un cœur saint d'anges, permets que nous entrions dans le jardin du Paradis, libres de péchés, remplis de joie, avec le prix de la vie et avec toi comme guide et patron.

❖ ***Benedicamus Domino.*** Organum

❖ ***Ad sepulcrum beati iacobi egri veniunt et sanantur.***

Antienne

Ad sepulcrum beati iacobi egri veniunt et sanantur, ceci illuminantur, claudi eriguntur, demoniaci liberantur, mestis consolacio datur, et quod maius est, fidelium preces exaudiuntur. Ibi barbare gentes omnium mundi climatum catervatim occurrunt, munera laudis domino deferentes.

Au sépulcre du bienheureux Jacques, les malades viennent et sont soignés ; les aveugles sont illuminés ; les boiteux sont redressés ; les possédés sont exorcisés ; les tristes sont consolés, et, plus encore : les prières des fidèles sont écoutées. Ils s'y rendent en masse, étrangers venus de tous les climats, portant dons et louanges.

Traduction : EVOCA

NOS MÉCÈNES ET PARTENAIRES



www.voix-romane.com